

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION REGARDING ARTICLE 4 (3)

Colombia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 31 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 August 2010

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 August 2010

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2010

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Colombie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 août 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 août 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

El Peruano

Sistema Peruano de Información Jurídica

Sábado, 31 de julio de 2010 (Edición Extraordinaria)

PRESIDENCIA DEL CONSEJO DE MINISTROS

Declaran el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, Provincia de La Convención, Departamento del Cusco

DECRETO SUPREMO N° 078-2010-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto de Urgencia N° 045-98, se declaró de necesidad e interés nacional, el desarrollo del Proyecto Camisea, el mismo que comprende las etapas de explotación, transporte y distribución;

Que, asimismo, mediante la Ley N° 27133, Ley de Promoción del Desarrollo de la Industria del Gas Natural, se declaró de interés nacional y necesidad pública, el fomento y desarrollo de la industria del gas natural;

Que, en el marco del denominado “Paro Macroregional del Sur” se ha reportado la ocurrencia de hechos vandálicos acontecidos en el Km. 117 de la carretera Quillabamba - Kiteny, habiéndose producido la ruptura de una de las fibras ópticas del Sistema de Monitoreo de la TGP (Transportadora de Gas del Perú);

Que, se han reportado diversos actos vandálicos con la intención de tomar las instalaciones de la planta de bombeo PS2 a cargo de la Empresa Transportadora de Gas, ubicada en el distrito de Echarate;

Que, a causa de dichas acciones, habiéndose producido actos contrarios al orden público y a la ley, se ha puesto en riesgo las operaciones de transporte y distribución de gas natural y líquidos de gas natural que constituyen actividades de necesidad e interés nacional, así como el abastecimiento de gas natural necesarios para brindar el servicio público de electricidad y de distribución de gas natural en todo el país; por ello, es necesario la declaratoria del Estado de Emergencia en el distrito de Echarate de la provincia de La Convención en el departamento de Cusco; debiéndose adoptar las medidas que la Constitución Política del Perú prevé, que aseguren el normal abastecimiento del servicio, así como el restablecimiento del orden interno y la procura de la defensa de los derechos de los ciudadanos y los servicios públicos indicados;

En uso de las atribuciones que confiere el artículo 137 de la Constitución Política del Estado, y la Ley N° 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Declaración del Estado de Emergencia

Declárese el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate de la provincia de La Convención en el departamento de Cusco; por el plazo de sesenta (60) días, para la ejecución de acciones inmediatas destinadas a la reducción y eliminación de los riesgos existentes descritos en la parte considerativa del presente decreto.

Sistema Peruano de Información Jurídica

Artículo 2.- Suspensión de derechos constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f), del artículo 2 de la Constitución Política.

Artículo 3.- Vigencia

El presente Decreto Supremo entrará en vigencia el día siguiente de su publicación en el Diario Oficial.

Artículo 4.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros y el Ministro del Interior.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los treinta y un días del mes de julio del año dos mil diez.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

JAVIER VELASQUEZ QUESQUEN
Presidente del Consejo de Ministros

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA
Ministro del Interior

II

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas



Permanent Mission of Peru
to the United Nations

7-1-SG/ 58

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 078-2010-PCM, publicado el 31 de julio del 2010, cuya copia se adjunta a la presente, se declaró por sesenta días, a partir del 1 de agosto del 2010, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate de la provincia de La Convención en el departamento del Cusco.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 10 de agosto del 2010

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Nueva York.-



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

DECLARATION OF A STATE OF EMERGENCY IN THE ECHARATE DISTRICT OF THE PROVINCE OF LA CONVENCIÓN, DEPARTMENT OF CUSCO

31 July 2010

Supreme Decree No. 078-2010-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Emergency Decree No. 045-98, the implementation of the Camisea Project, which involves extraction, transport and distribution, was declared to be a matter of national necessity and interest,

That, furthermore, by Act No. 27133 on the promotion of the development of the natural gas industry, the promotion and development of the natural gas industry was declared to be a matter of national interest and public necessity,

That, in the context of the so-called “Southern Macroregional Strike”, there have been reports of acts of vandalism committed at kilometre 117 of the Quillabamba-Kiteny highway, where one of the optical fibres of the monitoring system of the Transportadora de Gas del Peru company was cut,

That there have been reports of various acts of vandalism committed with a view to taking control of the facilities of the Transportadora de Gas company’s PS2 pumping station, located in the Echarate district,

That, in view of the above-mentioned acts, which are contrary to domestic order and in violation of the law and have jeopardized the transport and distribution of natural gas and liquefied natural gas, activities that are vital and of public interest, and the supply of natural gas required to provide the public services of electricity and natural gas distribution throughout the country, it has become necessary to declare a state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, in order to apply the measures provided for in the Political Constitution of Peru to restore normal service and domestic order and to protect the right of citizens and the aforementioned public services,

In exercise of the powers vested in him by article 137 of the Political Constitution of Peru and by the Executive Power Organization Act (Act No. 29158), and

With the vote of approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic,

Hereby decrees:

Article 1. Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared in the Echarate district in the province of La Convención, department of Cusco, for a period of sixty (60) days in order to implement such urgent measures as are needed to reduce and eliminate the risks described above.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within national territory, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Entry into force

The present Supreme Decree shall enter into force on the day following its publication in the Official Gazette.

Article 4. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers and the Minister of the Interior.

DONE at Government House, Lima, on 31 July 2010.

Constitutional President of the Republic:

ALAN GARCÍA PÉREZ

President of the Council of Ministers:

JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN

Minister of the Interior:

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

II

THE PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

New York, 10 August 2010

7-1-SG/58

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 078-2010-PCM, published on 31 July 2010 (copy attached), a state of emergency has been declared in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, for a period of 60 days with effect from 1 August 2010.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, which are recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES

DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LE DISTRICT D'ECHARATE DE LA PROVINCE DE LA CONVENCION, DÉPARTEMENT DE CUSCO

Le 31 juillet 2010

Décret suprême n° 078-2010-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret d'urgence n° 045-98, a été reconnu de nécessité publique et d'intérêt national le bon déroulement du projet Camisea dans ses étapes d'exploitation, de transport et de distribution,

Que, par la loi n° 27133 (loi de promotion du développement de l'industrie du gaz naturel), ont également été reconnus d'intérêt national et de nécessité publique la promotion et le développement de l'industrie du gaz naturel,

Que des actes de vandalisme ont été signalés au kilomètre 117 de la route reliant Quillabamba à Kiteny dans le contexte de la « grève macrorégionale du sud », avec notamment la rupture d'un des câbles de fibre optique du dispositif de surveillance de la société TGP (Transportadora de Gas del Perú),

Qu'ont également été signalés des actes de vandalisme ayant pour but d'occuper les installations de la station de pompage PS2, exploitée par la TGP et située dans le district d'Echarate,

Que ces actes, parce qu'ils constituent des atteintes à l'ordre public et des infractions à la législation, ont mis en péril les opérations, reconnues d'intérêt national et de nécessité publique, de transport et de distribution de gaz naturel et de gaz liquide, ainsi que l'approvisionnement en gaz naturel indispensable au bon fonctionnement des services publics que sont l'électricité et la distribution de gaz naturel à l'ensemble du pays; qu'il s'avère par conséquent nécessaire de déclarer l'état d'urgence dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco); que doivent être appliquées les mesures prévues par la Constitution politique du Pérou de nature à permettre la reprise de l'approvisionnement, le rétablissement de l'ordre, la défense des droits des citoyens ainsi que le bon fonctionnement des services publics,

En vertu des pouvoirs à lui conférés par l'article 137 de la Constitution politique de l'État et par la loi n° 29158 (loi organique du pouvoir exécutif),

Le Conseil des ministres entendu, et à charge de rendre compte au Congrès de la République,
Décrète ce qui suit :

Article premier. Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est déclaré pour une durée de soixante (60) jours dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco), dans le but de prendre immédiatement les dispositions voulues pour réduire et éliminer les risques décrits dans l'exposé des motifs du présent décret.

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article premier l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de réunion et à la libre circulation à l'intérieur du territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret suprême entre en vigueur le lendemain de sa parution au Journal officiel.

Article 4. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres et le Ministre de l'intérieur.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le 31 juillet 2010.

Le Président de la République :

ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres :

JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN

Le Ministre de l'intérieur :

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

II

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 10 août 2010

7-1-SG/58

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême n° 078-2010-PCM, publié le 31 juillet 2010 et dont le texte est joint à la présente, déclare, pour une durée de 60 jours à compter du 1^{er} août 2010, l'état d'urgence dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco).

Sont suspendus pendant la durée de l'état d'urgence le droit à l'inviolabilité du domicile, le droit de circuler librement, le droit de réunion et le droit à la liberté et à la sécurité de la personne, visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 31 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 August 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 août 2010